

英汉对照
ENGLISH-CHINESE

300 ENGLISH POEMS

英 诗 三百首

顾子欣 © 编译

线装书局

英汉对照
ENGLISH-CHINESE

300 ENGLISH POEMS

英诗 三百首

顾子欣 © 编译

线装书局

图书在版编目 (CIP) 数据

英诗三百首: 英汉对照 / 顾子欣编译. -- 北京:
线装书局, 2014.6

ISBN 978-7-5120-1447-3

I. ①英… II. ①顾… III. ①英语-汉语-对照读物
②英语诗歌-诗歌欣赏-英国 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第121784号

英诗三百首

译者: 顾子欣

责任编辑: 赵 鹰

装帧设计: 白 晨 王文龙

出版发行: 线装书局

地 址: 北京市西城区鼓楼西大街41号 (100009)

电 话: 010-64045283 (发行部) 64045583 (总编室)

网 址: www.xzhibc.com

经 销: 新华书店

印 制: 北京七彩京通数码快印有限公司

开 本: 890mm × 1240mm 1/32

印 张: 26

字 数: 800千字

版 次: 2015年5月第1版第1次印刷

印 数: 0001—5000册

定 价: 78.00元



顾子欣，出生于上海，毕业于北京外国语学院，留校任教。后曾任中国人民对外友好协会对外文化交流部主任、中国驻日内瓦联合国代表团参赞等职。中国作家协会会员，中国诗歌学会理事。主要著作有：诗集《在异国的星空下》、《顾子欣短诗选》、《钟声的余韵——汉俳短歌集》、《顾子欣长诗集》，散文集《天涯共此时》、《温暖的回眸》，及《旅欧诗文集》、《到希腊、埃及、俄罗斯去》（诗文集）等。主要译作有：《英诗300首》、《英国湖畔三诗人选集》、《阿特拉斯的巫女》、《老橡树》、《陈毅诗选》（中译英）等。他翻译的《孤独的收割人》、《咏水仙》、《未选择的路》、《雪夜林边逗留》等诗被选入中学语文课本。

代 序

顾子欣同志的这部诗选很有特色。

第一，规模大，从古到今，英美兼有，达 300 首之多，原文之外，还有译文对照，这样的规模在我国已出的外国诗选中还是第一次见到。

第二，选择精，所选绝大部分是有定评的好诗。

第三，翻译得法。子欣是诗人，以诗译诗，形神兼顾，成果也是艺术品。

这样一部选本能够帮助我国读者不仅了解英语诗，而且进而欣赏其诗艺。英语诗在世界文学中占有重要地位，具有鲜明的特点，例如戏剧诗与抒情诗为其强项，莎士比亚和拜伦、雪莱、济慈的名字是我国读者熟知的；它既有悠久的传统，又有每代的创新，19 世纪出现了美洲新大陆惠特曼的口语体诗，在我国很有影响，到了 20 世纪还有叶芝与艾略特等人领风骚于西方文坛。打开这部选本，看看他们和其他诗人是怎样写作的，各有内容和艺术上的什么特点，进而体会其妙处，吟诵其佳句，一定会在我国的诗歌爱好者的心理上引起愉快和共鸣。

这也是一种交流，而且是感情深处的交流，远胜于仅仅信息的交流。子欣能致力于此，孜孜不倦，成绩斐然，现在又编出了本书，值得庆贺。我乐见其成，略书数语，聊表欣慰。

王佐良

1993 年 5 月

目录 CONTENTS

英国诗选 ENGLISH VERSE

英格兰和苏格兰民谣 English and Scottish Popular Ballads.....	003
1 The Three Ravens 三只乌鸦	003
2 Sir Patrick Spens 帕特里克·斯本土爵士.....	005
3 The Wife of Usher's Well 厄舍尔井的妇人	015
艾德蒙特·斯宾塞 Edmund Spenser	023
4 Sonnet 54 from Amoretti 《爱情小唱》十四行诗第五十四首	023
5 Sonnet 70 from Amoretti 《爱情小唱》十四行诗第七十首	025
6 Sonnet 75 from Amoretti 《爱情小唱》十四行诗第七十五首	027
克利斯朵夫·马洛 Christopher Marlowe	029
7 The Passionate Shepherd to His Love 多情牧羊人的情歌	029
威廉·莎士比亚 William Shakespeare.....	033
8 Winter 冬之歌	033
9 Sigh No More, Ladies 别叹气, 姑娘	035
10 Fear No More the Heat o' the Sun 不用再怕那烈日当空	035
11 Full Fathom Five The Father Lies 五呎深处	037
12 Sonnet 18 (Shall I Compare Thee to a Summer's Day) 十四行诗第十八首 (我不知能否将你比作夏天)	039
13 Sonnet 29 (When in Disgrace with Fortune and Men's Eyes) 十四行诗第二 十九首 (当我落魄潦倒受世人白眼)	041
14 Sonnet 30 (When to the Sessions of Sweet Silent Thought) 十四行诗第 三十首 (当我面对静谧的沉思的法庭)	041
15 Sonnet 65 (Since Brass, Nor Stone, Nor Earth, Nor Boundless Sea) 十四行 诗第六十五首 (既然金石、土地、无边的大海)	043
16 Sonnet 94 (They that Have Powr to Hurt, and will Do None) 十四行诗	





第九十四首 (谁有力量伤害但从不伤害)	045
17 To-morrow, and To-morrow, and To-morrow 明天, 明天, 又是一个明天	045
18 To Be or Not to Be 活下去, 或不活: 就是这个问题	047
19 Romans, Countrymen, and Lovers! 朋友们, 罗马人, 同胞们, 请你们听我说	049
托马斯·纳什 Thomas Nash	053
20 Spring 春	053
约翰·邓恩 John Donne	055
21 A Valediction: Forbidding Mourning 离别辞: 节哀	055
22 Holy Sonnet 6 圣诗第六首	059
23 Holy Sonnet 7 圣诗第七首	059
本·琼森 Ben Jonson	063
24 Proportion 规模	063
罗伯特·赫里克 Robert Herrick	065
25 To the Virgins, to Make Much of Time 致妙龄女郎	065
26 A Sweet Disorder in the Dress 有一种可爱的不修边幅	067
乔治·赫伯特 George Herbert	069
27 The Gifts of God 上帝的馈赠	069
约翰·弥尔顿 John Milton	071
28 On His Deceased Wife 梦亡妻	071
29 To Cyriack Skinner 致西里亚克·斯金纳	071
30 On His Blindness 失明	073
31 On The Late Massacre in Piedmont 沛蒙特大屠杀	075
32 When the Assault Was Intended to the City 写在敌军攻城之前	077
33 Sing Heav'nly Muse 唱吧, 天上的缪斯	079
34 Satan's Speech 撒旦的誓言 (第一章 105—124 行)	081
35 Banished from Eden 被逐伊甸园 (第十二章 610—649 行)	083
约翰·萨克林 Sir John Suckling	087
36 Encouragements to a lover 致失恋者	087

理查德·克拉肖 Richard Lovelace	089
37 Christ Crucified 十字架上的耶稣	089
理查德·勒夫莱斯 Richard Lovelace	091
38 To Lucasta, on Going to the Wars 出征前致露卡斯妲	091
39 To Amarantha, that She would Dishevel Her Hair 请散开你的秀发 ——致阿玛兰莎	091
亚伯拉罕·卡乌里 Abraham Cowley	095
40 The Swallow 燕子	095
亨利·金 Henry King	097
41 The Exequy 殡仪	097
安德鲁·马维尔 Andrew Marvell	099
42 To His Coy Mistress 致娇羞的女友	099
43 The Garden 花园	103
约翰·德莱顿 John Dryden	111
44 Epigram on Milton 弥尔顿像题词	111
45 Hidden Flame 隐藏的火焰	111
亚历山大·蒲伯 Alexander Pope	115
46 Sound and Sense 声音与意义	115
47 Atticus 艾提卡斯	115
托玛斯·葛雷 Thomas Gray	119
48 Written in a Country Churchyard 墓园挽歌	119
49 On a Favourite Cat, Drowned in a Tub of Gold Fishes 一只心爱的猫在金鱼 缸中淹死有感	129
威廉·布莱克 William Blake	135
50 Reeds of Innocence 天真之歌	135
51 Holy Thursday 耶稣升天节	137
52 The Chimney Sweeper 扫烟囱的孩子	137
53 The Tiger 老虎	139
54 London 伦敦	141
55 And Did Those Feet in Ancient Time 那些脚是否曾在古代	143





56	Cradle Song 摇篮曲	145
57	Love's Secret 爱情的秘诀	147
罗伯特·彭斯 Robert Burns		149
58	A Red, Red Rose 一朵红红的玫瑰	149
59	My Heart's in the Highlands 我的心啊在高原	151
60	Scots Wha Hae 苏格兰人	153
61	For A' that an' A' that 不管那一套	155
62	To a Mouse 致小鼠	159
63	The Lovely Lass o' Inverness 因弗内斯有位可爱的姑娘	165
64	John Anderson, My Jo 约翰·安徒生, 我爱	167
65	Auld Lang Syne 友谊地久天长	169
威廉·华兹华斯 William Wordsworth		173
66	Lines Composed a Few Miles Above Tintern Abbey 丁登寺赋	173
67	I Travell'd Among Unknown Men 我在陌生人中孤独旅行	185
68	Upon Westminster Bridge 西敏寺桥上	187
69	O Friend! I Know Not Which Way I Must Look 朋友啊! 我去哪里 寻求慰藉?	189
70	London, 1802 1802年的伦敦	189
71	Solitary Reaper 孤独的收割女	191
72	Daffodiles 咏水仙	193
73	France (From Prelude) 法兰西(《序曲》片段)	195
74	The World Is Too Much With Us 我们太为世俗所累	199
75	On Sonnet 关于十四行诗	199
塞缪尔·泰勒·柯勒律治 Samuel Taylor Coleridge		201
76	The Rime of The Ancient Mariner 古舟子咏	201
77	Kubla Khan 忽必烈汗	251
78	Work without Hope 无望的工作	255
罗伯特·骚塞 Robert Southey		257
79	After Blenheim 布连海姆战役之后	257
华尔德·司各特 Walter Scott		263

80	Proud Maisie 骄傲的梅西	263
华尔德·萨凡基·兰多	Walter Savage Landor	265
81	Finis 终曲	265
82	Proud Word You Never Spoke 你从来不曾夸口	265
83	To Robert Browning 致罗伯特·勃朗宁	265
乔治·戈登·拜伦	George Gordon Byron	269
84	When We Two Parted 想当初我们依依分手	269
85	By The Rivers Of Babylon We Sat Down And Wept 在巴比伦河边我们 坐下哭泣	273
86	There Be None of Beauty's Daughters 没有一个美的女儿	273
87	So, We'll Go No More A Roving 那么,我们将不再徘徊	275
88	To Thomas Moore 致托玛斯·莫尔	277
89	Epigram 警句	279
90	On This Day I Complete My Thirty-sixth Year 这一天我整满 36 岁	279
91	Sonnet On Chillon 咏锡雍	283
92	The Isles of Greece 哀希腊	285
93	Life (from "Don Juan") 人生	295
波西·别希·雪莱	Percy Bysshe Shelley	299
94	Ozymandias 奥西曼达斯	299
95	Indian Serenade 印度小夜曲	301
96	Music, When Soft Voices Die 音乐,当乐声已经消亡	303
97	The World's Wanderers 世界的流浪者	303
98	To—— 致——	305
99	England In 1819 1819 年的英国	305
100	Song to the Men of England 致英格兰人之歌	307
101	A Lament 哀歌	309
102	To Skylark 致云雀	311
103	Ode to the West Wind 西风颂	321
约翰·济慈	John Keats	329
104	On First Looking into Chapman's Homer 初读贾蒲曼所译荷马有感	329





105	On the Grasshopper and Cricket 蝈蝈和蟋蟀	329
106	La Bella Dame sans Merci 无情的妖女	331
107	Mermaid Tavern 美人鱼酒店	335
108	When I Have Fears 每当我忧虑	337
109	Bright Star 灿亮的星	337
110	On the Sea 咏大海	339
111	To Autumn 秋颂	341
112	Ode on a Grecian Urn 希腊古瓮颂	343
113	Ode to a Nightingale 夜莺颂	347
伊丽莎白·巴莱特·勃朗宁 Elizabeth Barret Browning		355
114	Sonnets from the Portuguese: 1 葡萄牙十四行诗第一首	355
115	Sonnets from the Portuguese: 14 葡萄牙十四行诗第十四首	355
116	Sonnets from the Portuguese: 43 葡萄牙十四行诗第四十三首	357
阿尔弗雷德·丁尼生 Alfred Tennyson		359
117	The Miller's Daughter 磨坊主的女儿	359
118	Break, Break, Break 碎了, 碎了, 碎了	361
119	Crossing the Bar 渡过海滩	361
120	The Brook 溪流	363
121	Tithonus 提托诺斯	365
罗伯特·勃朗宁 Robert Browning		371
122	Meeting at Night 夜会	371
123	Parting at Morning 晨别	371
124	Home-Thoughts, From Abroad 海外乡思	373
125	My Last Duchess 我已故的公爵夫人	373
126	The Lost Leader 迷途的领袖	377
艾米莉·勃朗特 Emily Brontë		383
127	Stanza 乐章	383
欧内斯特·琼斯 Ernest Jones		385
128	The Song of the Wage-Slaves 工资奴隶之歌	385

麦修·阿诺德 Matthew Arnold	391
129 Dover Beach 多佛滩	391
130 Shakespeare 莎士比亚	393
但丁·加伯列尔·罗塞蒂 Dante Gabriel Rossetti.....	395
131 Three Shadows 三重影	395
132 The Woodspurge 欧大戟.....	397
克里斯蒂娜·乔金娜·罗塞蒂 Christina Georgina Rossetti.....	399
133 When I Am Dead, My Dearest 当我离世而去, 最亲爱的	399
134 Uphill 登山	399
135 A Birthday 生日	401
136 Remember Me When I Am Gone Away 记着我.....	403
威廉·莫里斯 William Morris.....	405
137 Summer Dawn 夏天的黎明	405
138 Pilgrim of Hope 希望的香客	405
阿尔杰农·查尔斯·斯温朋 Algernon Charles Swinburne	409
139 When the Hounds of Spring 当春神的猎犬	409
托玛斯·哈代 Thomas Hardy.....	415
140 Hap 偶然.....	415
141 The Sunshade 遮阳伞	415
142 She, to Him 她对他说.....	417
143 Shut Out That Moon 驱月	419
144 Afterwards 身后	421
145 In Time of 'The Breaking of Nations' “万国兴亡”有感	423
146 The Voice 呼唤	423
杰拉德·曼莱·霍普金斯 Gerard Manley Hopkins	427
147 Pied Beauty 斑斓之美	427
148 Heaven-Haven 天国——避风港	427
阿尔弗莱德·爱德华·霍斯曼 Alfred Edward Housman.....	431
149 Epitaph on an Army of Mercenaries 雇佣军的墓志铭	431
150 “Is My Team Ploughing?” “我的马儿可仍在耕田?”	431





151	Oh Who Is that Young Sinner	啊, 那年轻的罪人是谁?	435
152	When I Came Last to Ludlow	当我上次回到禄如镇	435
威廉·巴特勒·叶芝	William Butler Yeats		439
153	The Lake Isle of Innisfree	茵内斯弗利岛	439
154	When You Are Old	当你老了	439
155	An Irish Airman Foresees His Death	爱尔兰飞行员预见死亡	441
156	The Wild Swans At Coole	柯尔庄园的野天鹅	443
157	The Folly of Being Comforted	徒劳的安慰	445
158	The Second Coming	二次圣临	445
159	Sailing to Byzantium	驶往拜占庭	447
D·H·劳伦斯	D. H. Lawrence		451
160	Self-Pity and Others	《自怜》等小诗一组	451
爱德温·缪亚	Edwin Muir		453
161	The Horses	马群	453
休·麦克迪尔米德	Hugh Macdiarmid		457
162	Why I Choose Red	我为何选择红色	457
163	The Storm-Cock's Song	风雪鸡鸣	457
罗伯特·格瑞夫斯	Robert Graves		461
164	Counting the Beats	数着心跳	461
165	Hedges Freaked With Snow	篱墙被积雪压弯	463
C. D. 路易斯	C. D. Lewis		465
166	Where Are the War Poets	战争诗人在哪里?	465
167	The Album	像册	465
W. H. 奥登	W. H. Auden		469
168	The Art Gallery	美术馆	469
169	Far from the Heart of Culture He Was Used	他被使用在远离文化的地方	471
170	Brussels in Winter	布鲁塞尔冬景	471
171	Missing	失踪	473
172	The Fall of Rome	罗马的衰亡	477

斯台芬·司班德 Stephen Spender.....	481
173 Beethoven's Death Mask 贝多芬的死亡面具	481
爱德华·托玛斯 Edward Thomas	483
174 The Pond 池塘	483
R. S. 托玛斯 R. S. Thomas	485
175 The Country 乡村	485
176 The Country Clergy 乡村牧师	485
狄兰·托玛斯 Dylan Thomas	488
177 The Force that through Green Fuse Drives the Flowers 那通过绿色的 茎催放花朵的力	488
178 Do Not Go Gentle into that Good Night 不要温和地走进美好的夜晚.....	491
菲利浦·拉金 Philip Larkin.....	493
179 The Toads 癞哈蟆	493
180 Coming 来了	495
181 At Grass 在草场	497
台德·休斯 Ted Hughes.....	501
182 Hawk Roosting 栖息的鹰	501
183 Thistles 蓟	503
西默斯·希尼 Seamus Heaney	505
184 A Constable Calls 警察来访	505



美国诗选 AMERICAN VERSE

威廉·卡伦·布莱恩特 William Cullen Bryant.....	511
185 To a Waterfowl 致水鸟	511
菲利浦·弗瑞诺 Philip Freneau	515
186 The Indian Burying Ground 印第安人墓地	515
拉尔夫·瓦尔多·爱默森 Ralph Waldo Emerson	519
187 Concord Hymn 康科德颂	519
188 Days 日子	519
约翰·格林利夫·惠蒂埃 John Greenleaf Whittier.....	523
189 Barbara Frietchie 巴巴拉·弗里契	523
亨利·瓦兹沃斯·朗菲罗 Henry Wadsworth Longfellow	529
190 The Arrow and the Song 箭与歌	529
191 A Psalm of Life 生之赞歌	529
192 Daybreak 黎明	533
193 The Slave's Dream 奴隶之梦	535
194 The Tide Rises, The Tide Falls 海潮涨, 海潮落	537
埃德加·埃伦·坡 Edgar Allan Poe	541
195 To Helen 致海伦	541
196 Sonnet—To Science 十四行诗——致科学	541
197 Eldorado 黄金之乡	543
198 The City in the Sea 海中之城	545
亨利·大卫·梭罗 Henry David Thoreau	551
199 Smoke 烟	551
200 Greece 希腊	551
杰姆斯·拉塞尔·洛威尔 James Russell Lowell	555
201 Aladdin 阿拉丁	555
202 Auspex 鸟声的踪迹	555
沃尔特·惠特曼 Walt Whitman	559

203	I Hear America Singing 我听见亚美利加在歌唱	559
204	A Noiseless, Patient Spider 一只无声的耐心的蜘蛛	559
205	O Captain! My Captain! 啊船长! 我的船长!	561
206	I Saw in Louisiana a Live Oak Growing 在路易斯安那我看见一棵橡树 在生长	563
207	Come up From the Fields Father 快从田野里回来父亲	565
208	Poets to Come 未来的诗人们	569
209	Song of Myself 自我之歌	569
210	To a Foil'd European Revolutionaire 致一位遭受挫折的欧洲革命者	571
211	I Sit and Look out 我坐而眺望	575
212	After the Supper and Talk 晚餐和谈话已经结束	577
艾米丽·狄金森 Emily Dickinson		579
213	The Soul Selects Her Own Society 灵魂选择自己的伙伴	579
214	I Never Saw a Moor 我从未见过荒原	579
215	My Life Closed Twice Before Its Close 我的生命在终结之前	581
216	Presentiment 预感	581
217	These Are the Days When Birds Come Back 这些日子鸟儿又飞回来	583
218	Success 成功	585
219	I Died for Beauty 我为美而死	585
220	The Brain—Is Wider Than The Sky 头脑比天空更广阔	587
221	Evening 夜晚	587
222	The Snake 蛇	589
埃德温·阿灵顿·罗宾森 Edwin Arlington Robinson		591
223	Reuben Bright 鲁本·勃赖	591
224	Richard Cory 理查·科利	591
罗伯特·弗洛斯特 Robert Frost		595
225	Stopping by Woods on a Snowy Evening 雪夜林边逗留	595
226	The Road Not Taken 未选择的路	597
227	A Late Walk 晚秋漫步	597
228	Tree at My Window 窗边的树	599





229	The Lockless Door 没上锁的门.....	601
230	Fire and Ice 火与冰.....	603
231	On Being Idolized 受崇拜有感.....	603
艾米·洛威尔 Amy Lowell		605
232	Patterns 模式.....	605
卡尔·桑德堡 Carl Sandburg.....		613
233	Chicago 芝加哥.....	613
234	Fog 雾.....	615
235	The Harbor 海港.....	615
236	Lost 迷途.....	617
237	Jazz Fantasia 爵士幻想曲.....	617
瓦切尔·林塞 Vachel Lindsay.....		621
238	The Leaden-eyed 浊目无光.....	621
华莱士·斯蒂文斯 Wallace Stevens.....		623
239	Of Hartford in a Purple Light 紫光笼罩中的哈特福.....	623
240	Vacancy in the Park 公园里的空白.....	625
241	Thirteen Ways of Looking at a Blackbird 看乌鸦的十三种方式.....	627
242	Anecdote of the Jar 坛子轶事.....	631
243	The Emperor of Ice-cream 冰淇淋王.....	633
244	Of Modern Poetry 论现代诗歌.....	635
威廉·卡洛斯·威廉斯 William Carlos Williams		637
245	Red Wheelbarrow 红色手推车.....	637
246	March Is a Light 三月是一股光.....	637
247	To a Poor Old Woman 致一个穷苦的老妇人.....	639
248	Young Woman at a Window 窗前的少妇.....	639
249	Spring and All 春天及一切.....	641
萨拉·蒂斯代尔 Sara Teasdale.....		645
250	I Am Not Yours 我不是你的.....	645
伊莉诺·怀利 Elinor Wylie		647
251	Let No Charitable Hope 别让仁慈的希望.....	647